

Cómo Obtener la Participación de Familias de Diversos Idiomas y Culturas

Muchos profesionales de la primera infancia trabajan con niños y familias que hablan una lengua materna que es diferente a la suya. En tales casos, es posible que los profesionales de la primera infancia encuentren que es difícil crear alianzas eficaces con los padres de los niños inscritos en sus salones de clases. Este tema de capacitación brinda la oportunidad a los profesionales de la primera infancia de compartir sus experiencias y formular estrategias significativas para entablar relaciones con las familias que provienen de diferentes contextos lingüísticos y culturales.

Meta

Mejorar las estrategias que utiliza el personal de Head Start para obtener la participación de las familias que provienen de una variedad de contextos lingüísticos y culturales de una manera respetuosa y solidaria.

Objetivos

Los participantes podrán:

- ▶ Tener un mejor entendimiento de la importancia de lograr la participación de las familias en Head Start que hablan diversos idiomas
- ▶ Aprender algunas estrategias prácticas a utilizar en su intento de captar la participación de las familias que hablan un idioma que no es el mismo que el suyo
- ▶ Desarrollar la confianza requerida para tender la mano a los padres con quienes trabajan y que hablan otro idioma

Método y contenido

Este taller contiene tres secciones muy definidas, cada una diseñada para basarse en las otras.

- ▶ Ejercicio 1: Reflexiones sobre nuestros contextos lingüísticos y culturales
- ▶ Ejercicio 2: Viñeta sobre contextos lingüísticos y culturales
- ▶ Ejercicio 3: Proceso para compartir estrategias

El Ejercicio 1 proporciona la oportunidad al personal para reflexionar acerca de sus propios contextos lingüísticos y culturales, incluyendo las ocasiones cuando no hablaban el idioma dominante. En el Ejercicio 2, el personal leerá y conversará acerca de una viñeta en la cual un maestro encuentra problemas para obtener la participación de unos padres cuyos orígenes difieren del suyo. En el Ejercicio 3, el grupo hablará de estrategias para lograr la participación de familias que provienen de diversos orígenes.

Para empezar

Lo que necesita:

- ▶ Tiempo –esta capacitación debería tomar como mínimo una hora y media, sin incluir la preparación del líder del taller. Para obtener más información sobre el **Manejo del tiempo del taller**, vea la *Introducción a los talleres de Cuéntame un cuento*.
- ▶ Un lugar para la capacitación lo suficientemente grande para acomodar a los integrantes del grupo para que participen en grupos de discusión grandes (20 personas o más) y grupos pequeños de discusión (3-6 personas). Para los grupos grandes (20 o más integrantes) se recomienda considerar incluir a dos líderes para el taller, con el fin de ayudar a manejar y responder a las necesidades de los participantes. Para mayor información sobre las consideraciones pertinentes al **Tamaño del grupo**, vea la *Introducción a los talleres de Cuéntame un cuento*.
- ▶ Asientos para el grupo de capacitación

- ▶ Prepare un paquete de capacitación para cada participante con los siguientes materiales:
 - Material de apoyo 1: Viñetas (A o B: Seleccione una)
 - Material de apoyo 2: Estrategias para lograr la participación de las familias
 - Una hoja de papel en blanco
 - Un formulario de evaluación del taller
 - Una pluma o lápiz para cada participante
 - Marcadores para el líder del taller
 - Cinco hojas de papel grandes

Preparación para el líder del taller

Primero lea todos los materiales del taller. Tómese el tiempo de reflexionar en sus propias respuestas a las preguntas de los ejercicios. Es importante reconocer y aceptar su propio nivel de comodidad y de predisposición en cuanto a la materia a tratar antes de liderar el taller.

Considere si este tipo de capacitación, en el cual se le pide al personal que discuta sus sentimientos sobre su trabajo y las familias a quienes brinda servicios, es algo común o algo raro en este programa. Tome en cuenta cuánta práctica ha tenido su grupo de capacitación con este tipo de discusiones y revise las estrategias para el líder del taller que se le proporcionaron para respaldar el papel que usted juega en cuanto a la facilitación de un entorno de capacitación positivo.

En la viñeta o historia del Material de apoyo 1 se describe una situación que tiene que ver con maestros, familias, niños y lenguaje. Considere si el personal está discutiendo actualmente sus contextos personales, incluyendo el lingüístico.

La clave para esta capacitación es la utilización de una viñeta o historia con la cual el personal de Head Start pueda identificarse. Revise los ejemplos de las viñetas proporcionadas (Material de apoyo 1) y seleccione una de ellas. La primera versión se centra en una maestra bilingüe de Head Start que está enseñando a niños que hablan un idioma que ella no habla. La segunda versión trata sobre un maestro de inglés que es monolingüe y que por primera vez está enseñando a niños que aprenden en dos idiomas (DLL, por sus siglas en inglés). Usted debe seleccionar la historia que sea más apropiada para los participantes y modificarla para satisfacer las necesidades de los participantes en la capacitación. Por ejemplo, puede cambiar la historia para que la discusión gire en torno a alguna área de tensión entre el personal y los padres que refleje elementos de eventos reales ocurridos en su programa. O las reacciones de los padres o de los maestros de la historia pueden modificarse para que reflejen las reacciones de alguna de las culturas representadas en su programa. Tome las precauciones necesarias para respetar la confidencialidad, y cambie la situación lo suficiente para no revelar información personal sobre el personal o las familias.

Preparación del espacio del taller:

- ▶ Prepare el espacio dedicado a la capacitación posicionando las sillas de tal manera que los participantes puedan comenzar en un grupo grande y luego desplazarse fácilmente para formar grupos más pequeños.
- ▶ Coloque un paquete de capacitación en cada una de las sillas del salón.
- ▶ Prepare una hoja de papel grande, y rotúlela de la siguiente manera: “Estacionamiento de ideas”.



- ▶ Prepare una hoja de papel grande con el siguiente texto:
“Es fácil trabajar con los padres de los niños DLL cuando...”
- ▶ Prepare una hoja de papel grande con el siguiente texto:
“Es difícil trabajar con los padres de los niños DLL cuando...”
- ▶ Prepare una hoja de papel grande con el siguiente texto:
“Estrategias para trabajar con los padres de los niños DLL...”

Introducción a la capacitación

Se sugiere que los líderes de los talleres se expresen con sus propias palabras para la presentación de la capacitación. Algunos puntos clave a considerar son:

- ▶ La bienvenida al grupo y el repaso de los temas logísticos –programa general, horarios, descansos programados, materiales, hoja de asistencia, etc.
- ▶ El tema de la capacitación es: “Cómo Obtener la Participación de Familias de Diversos Idiomas y Culturas”.

“Esta capacitación ofrece la oportunidad para trabajar con algunos de los temas que el grupo discutía durante la capacitación “Los Beneficios y Desafíos de Lograr la Participación de los Padres”. Durante esta capacitación, tendremos la oportunidad de pensar con mayor profundidad en cómo obtener la participación de los padres que tal vez no hablen mucho inglés y que podrían proceder de un contexto cultural distinto al de los maestros de sus hijos”.

- ▶ Los objetivos del taller del día de hoy son:
 - Tener un mejor entendimiento de la importancia de involucrar a las familias de Head Start que tienen todo tipo de origen,
 - Aprender estrategias prácticas a utilizar al intentar obtener la participación de las familias cuyos idiomas y culturas son distintos al suyo propio,
 - Adquirir confianza para acercarse a los padres que hablan otros idiomas.

- ▶ Explique la hoja titulada “Estacionamiento de ideas” de la siguiente manera: Durante la capacitación, si se da alguna pregunta, sugerencia o inquietud que no esté relacionada con el ejercicio pero sí con el tema, el líder del taller la anotará en la hoja titulada “Estacionamiento de ideas”. Remítase a estas ideas al final de la capacitación para discusiones adicionales, hasta donde el tiempo lo permita.
- ▶ Revise las *Reglas básicas de la capacitación*, que consta de una breve lista de reglas que tienen como objetivo promover un entorno seguro y positivo para todos los participantes. La lista puede imprimirse en una hoja de papel para que todos la vean, pero el repasar las reglas y solicitar el acuerdo del grupo es el paso más importante antes de comenzar el ejercicio.

Reglas básicas de la capacitación

No hay respuestas que sean correctas o incorrectas en las actividades que llevaremos a cabo el día de hoy. La opinión y la manera de sentir de cada uno de los participantes se respetan en esta capacitación.

Uno a la vez. Queremos saber lo que tiene que decir cada uno de ustedes, por lo que es importante recordar que las discusiones grupales requieren de unas sólidas habilidades para escuchar.

El aprendizaje toma tiempo. No nos apresuraremos los unos a los otros cuando estemos tratando de entender y participar.

Mantenimiento de la confidencialidad. Al compartir nuestras experiencias, no es necesario que usemos los nombres de los niños, de los padres o del personal.

Ejercicio 1: Reflexiones sobre nuestros contextos lingüísticos y culturales

El propósito del Ejercicio 1 es ayudar a los participantes a reflexionar sobre la experiencia desafiante de entrar en una nueva situación. Este desafío es especialmente difícil cuando uno no habla el idioma ni comparte la cultura de las personas en ese nuevo contexto. La meta de este ejercicio es que los participantes profundizarán en su comprensión de la perspectiva de los padres del centro que son nuevos, y que hablan un idioma que no es el inglés.

- ▶ Formule algunas de las preguntas que se encuentran a continuación a los participantes. Seleccione las preguntas de acuerdo con sus conocimientos acerca de la población. Debe plantear las preguntas que alentarán a los participantes a reflexionar sobre las situaciones en las cuales ellos hayan sido los de fuera del grupo. Cuando corresponda, pida que las personas levanten la mano para indicar que la respuesta a la pregunta es afirmativa. Haga hincapié en que no están obligados a contestar las preguntas si no se sienten cómodos, y que el propósito del ejercicio es que todo el mundo entienda cuánta diversidad hay en nuestro grupo, así como comenzar a pensar en nuestro propio contexto lingüístico y cultural.

¿Su primer idioma es el inglés?

¿Tiene un “lenguaje de herencia” que no sea el inglés, algún idioma que sus padres, abuelos o bisabuelos hayan hablado?

¿Sabe por lo menos algunas palabras en un idioma que no sea el inglés?

¿Aprendió un segundo idioma en la escuela?

¿Habla dos idiomas con fluidez?

¿Domina más de dos idiomas?

- ▶ La siguiente lista de preguntas fue diseñada para alentar a los participantes a reflexionar sobre la experiencia de estar en una nueva situación, como una persona de fuera. Seleccione las preguntas que correspondan a la demografía de la población de los participantes.

Piense en alguna ocasión en la que estaba con un grupo de personas donde se hablaba un idioma que usted no entendía. ¿Cómo se sentía? ¿Qué hizo usted?

Piense en alguna de las ocasiones en la que ingresó en una escuela nueva o comenzó un trabajo nuevo. ¿Cómo se dieron las cosas el primer día? ¿Cómo se sentía usted?

- ▶ Indique al grupo que el recuerdo o el pensamiento de esta experiencia puede desencadenar sentimientos positivos, negativos o muy pocos sentimientos. Pida que busquen la hoja en blanco de su paquete y pídale que se tomen algunos momentos para hacer anotaciones o hacer un dibujo sobre esos pensamientos o sentimientos. Debe recalcar que este ejercicio de reflexión es únicamente para el participante y no se recogerán los apuntes.
- ▶ Facilite una discusión basándose en las siguientes preguntas, alentando a los participantes a considerar el impacto que tiene en los niños y en la participación de las familias las diferencias de lenguaje y cultura en un nuevo entorno de salón de clases.

¿Se imagina cómo es la experiencia de un padre de familia que no entiende ni habla bien el inglés cuando viene al centro por primera vez?

¿Qué tal si el idioma materno de ellos es el español (o algún idioma común en su comunidad)?

¿Qué tal si la lengua materna de ellos es el suajili (o algún idioma que no se habla comúnmente en su comunidad)?

¿Cómo es la experiencia de un niño que viene a este centro y no entiende ni habla bien el inglés?

Transición al Ejercicio 2

Ofrezca a los participantes un puente, mediante el cual podrán hacer la transición entre un recuerdo significativo individual y una historia compartida con la que los miembros del grupo pueden trabajar juntos. Aliente a los participantes a mantenerse en contacto con los sentimientos y pensamientos que anotaron en este ejercicio inicial para poder reflexionar sobre lo que puede hacer que las relaciones con los niños y padres se sientan especialmente importantes o significativas.

"Cada uno de nosotros hemos considerado un recuerdo de nuestra experiencia individual. En la siguiente actividad, el grupo va a escuchar una historia común que discutirá en conjunto, pero deseo que tengan ese recuerdo presente. La historia que vamos a compartir se trata de los esfuerzos que realiza una maestra para trabajar con los padres. Tal como sucede en la vida real, la historia contiene muchos puntos de vista y muchos puntos de conflicto; no hay solo una respuesta correcta a las preguntas en este ejercicio".

Ejercicio 2: Historia sobre la participación de los padres

En el Ejercicio 2, los participantes leerán o escucharán una historia, destacando las experiencias de una maestra y su labor con los padres. Comienza con la lectura de la historia al grupo grande seguido por discusiones en grupos pequeños, para luego continuar con una discusión en el grupo grande. Usted debe seleccionar la historia que sea apropiada para la población que corresponde a sus participantes. La primera historia (A) se trata de una maestra experimentada y bilingüe que tiene nuevos estudiantes que hablan un idioma que no es uno de los dos que ella habla con fluidez. La segunda historia (B) aborda la situación de una maestra monolingüe que enseña por primera vez a niños que aprenden en dos idiomas.

► A pesar de que la meta sea lograr una animada discusión, puede alentarse a los participantes a expresar sus sentimientos de una manera que permita que se tomen turnos y lograr una discusión productiva. Conservar este entorno de confianza y respeto es su responsabilidad como líder del taller.

- Pida que los participantes ubiquen el Material de apoyo 1 en sus paquetes de capacitación.
- Pida que las personas sigan el texto impreso mientras que usted lee la historia de Anna en voz alta. Alternativamente, puede pedir a algunos de los integrantes del grupo que lean la historia en voz alta.
- Para contestar las preguntas que se encuentran al final de la historia, debe dividir el grupo en cuatro subgrupos y pedirles a los integrantes que desplacen sus sillas para formar grupos pequeños y facilitar así sus discusiones.

Estrategias para los líderes del taller: La creación de grupos más pequeños

Usted tiene algunas opciones para dividir el grupo en cuatro grupos más pequeños. Por ejemplo, usted puede:

- Asignar a los participantes un número del 1 al 4 y asignar a cada uno de ellos al grupo que le corresponda por número. Esto funcionará bien si piensa que los participantes trabajan muy bien juntos en general y que se involucrarán en la dinámica fácilmente.
- Asignar a participantes a los grupos con antelación. Esta estrategia es especialmente útil en los grupos que pudieran beneficiarse de la interacción con otros participantes específicos. Esto puede ser usado para evitar conversaciones o actividades de capacitación no productivas o para enriquecer la conversación a través de nuevas combinaciones, conjuntando individuos con diferentes funciones profesionales.

Material de apoyo 1

Historia A

Anna es una maestra experimentada que habla con fluidez el inglés y el español. Aprendió tanto español como inglés mientras crecía y vive en una comunidad donde utiliza ambos idiomas a diario. Los estudiantes en su centro tienen como idioma dominante el inglés, pero ella utiliza el español en el salón de clases y con los padres. Ella tiene libros en inglés y en español en su salón de clases y los padres piden prestados estos libros con regularidad. Anna se enorgullece por ser una maestra bilingüe y bicultural y de ser un recurso para las familias latinas en el centro.

Sin embargo, este año Anna tiene varios estudiantes cuyas familias hablan alemán o ruso y ella tiene dificultades para comunicarse con las familias cuya lengua materna ella desconoce. Por ejemplo, Alex, un niño de cuatro años de edad, habla ruso en casa. Su padre habla poco inglés y su madre no lo habla nada. Alex no pronuncia palabra alguna en el salón de clases, a pesar de que participa en las actividades y en ocasiones Anna piensa que él entiende lo que ella dice. A Anna le preocupa el progreso del niño. Intenta comunicarse con la mamá de Alex, pero ella está muy apurada cuando deja y recoge al niño del centro y parece estresarse al no entender lo que le dice Anna. Cuando Anna habla con el papá, él dice que quiere que Alex aprenda inglés. Anna está enfrentando problemas parecidos con otros niños y familias en su clase. Cuando Anna habla con los padres de familia que han llegado recientemente a los Estados Unidos como refugiados, ella observa, por ejemplo, que algunos de ellos no establecen contacto visual directo y parecen no desear hablar, aunque Anna hable muy despacio.

A pesar de que para Anna siempre ha sido motivo de orgullo tener fuertes relaciones, está batallando para comunicarse con muchos de los padres de sus estudiantes, los que hablan otros idiomas. Anna no sabe cómo establecer la relación que se requiere con estos padres con el objeto de evaluar las necesidades de los estudiantes y satisfacerlas. Existe un servicio de traducciones que puede ayudar con el ruso de vez en cuando, pero esto no le ayuda a Anna con las experiencias de día a día en el salón de clases ni con la comunicación cotidiana con los papás. Anna se siente frustrada y se preocupa que su falta de capacidad para comunicarse con los padres vaya a afectar su habilidad para enseñar a sus estudiantes.

Además, su salón incluye mucho lenguaje verbal en inglés y español, así como los materiales y las canciones. Le preocupa el hecho de que si continúa utilizando el español en su salón de clases eso pondrá en desventaja a los estudiantes recién llegados, pero no tiene material alguno en sus lenguas maternas y se siente renuente a retirar el apoyo a las habilidades lingüísticas en español de los niños latinos de la clase.

Preguntas:

¿Cuáles son las metas de Anna?

¿Cuáles estrategias ha intentado ella ya?

¿Cuáles desafíos está enfrentando?

¿Qué puede hacer para obtener la participación de estas familias?

Historia B

Alicia es una maestra experimentada del programa preescolar y anteriormente era madre de Head Start. Tiene antecedentes familiares irlandeses e italianos y es angloparlante monolingüe. A Alicia le encanta su trabajo y goza en particular leyendo libros a los niños y ayudándolos a aprender a escribir. Cree que sus experiencias como madre en un programa de Head Start le han permitido formar alianzas profundas con los padres.

Últimamente, la población estudiantil de Alicia ha cambiado. Aunque su ciudad tradicionalmente cuenta con una población de católicos irlandeses, este año varios estudiantes latinos se han inscrito en su salón de clases. Los niños y sus padres tienen diferentes niveles del dominio del inglés. Por ejemplo, una familia parece no hablar inglés en absoluto. La madre de la familia, Clara, tiene dos hermanos cuyas familias viven cerca. Los hermanos hablan algo de inglés, sus esposas hablan poco inglés y los niños saben poco inglés. Otra niña latina de la clase, María, que estaba en la clase de Alicia el año pasado también, habla inglés muy bien, así como sus padres.

Alicia ha tenido dificultades para comunicarse con las familias de algunos de sus nuevos estudiantes. Ella no habla español, aunque ha aprendido a decir: “¡Hola!” y “Gracias”. Una de las asistentes docentes en la clase de al lado es bilingüe, pero solamente trabaja tiempo parcial. Nadie más en el centro sabe español. Alicia ha notado que algunas de estas familias son feligreses en su iglesia y piensa que hay una organización comunitaria latina ahí, pero no está segura.

Algunos de los estudiantes no siguen las instrucciones del salón de clases muy bien y no saben llevar a cabo las actividades del centro o cómo utilizar los materiales en el aula. Alicia se ha dado cuenta de que María parece estar hablando en español con los nuevos estudiantes. Alicia se pregunta si eso es o no una buena idea, aunque resulta ser útil a veces. No obstante, María no habla mucho con Miguel, que no habla nada de inglés. La mayoría del tiempo, Miguel se sienta a solas, callado y mirando fijamente. Alicia ha intentado leer con él y sostenerlo en su regazo, pero él sigue sin hablar.

Alicia desea hablar con Clara, la madre de Miguel, sobre sus preocupaciones respecto a Miguel, y quiere indagar si el niño actúa de la misma forma en casa. Sin embargo, aunque la asistente docente ayudaba al inicio, cuando Miguel entró a la clase, ahora su horario no corresponde al horario de Clara. Por la mañana, la tía de Miguel lo deja en el centro. Por la tarde, la asistente bilingüe sale del trabajo a la 1 p.m. y Clara pasa a recoger a Miguel a las 3 p.m.

Alicia siempre se consideró una buena maestra, pero ahora comienza a dudar de sí misma. La lectura de cuentos en voz alta en su salón de clases no parece tan popular este año debido a que varios niños parecen no comprender lo que ella dice. Las tareas en los centros de actividades no ocurren de manera fluida, porque algunos de los niños no entienden qué hacer. Además, ella se preocupa de que los estudiantes angloparlantes estén sufriendo ahora que el salón de clases no funciona tan bien. Alicia se siente abrumada y frustrada. Sabe que otros maestros se sienten igual, pero teme confesar sus dificultades a su supervisor, ya que no desea parecer una mala maestra.

Preguntas:

¿Cuáles son las metas de Alicia?

¿Cuáles estrategias ha utilizado ya?

¿Cuáles desafíos está enfrentando?

¿Qué puede hacer para obtener la participación de estas familias?

- ▶ Lea en voz alta las cuatro preguntas contenidas en el Material de apoyo 1 (utilizando la Historia A o la Historia B).
- ▶ Pida a los participantes que discutan las preguntas en grupos pequeños por aproximadamente 20 minutos. Cuando estén por terminar esos 20 minutos, cada grupo debe seleccionar a un representante para reportar sus conclusiones al grupo grande.

Discusión en el grupo grande

- ▶ Anote en las hojas grandes las respuestas de los grupos. A continuación encontrará ejemplos de posibles respuestas.

Para la Historia A:

¿Cuáles son las metas de Anna?

- Que los estudiantes aprendan inglés
- Sentir que está haciendo un buen trabajo
- Que los estudiantes sean bilingües y orgullosos de todos sus idiomas
- Conectar con los padres
- Ayudar en el hogar con el aprendizaje que toma lugar como parte del desarrollo
- Incluir a las familias

¿Cuáles desafíos está enfrentando?

- Tiene problemas para comunicarse con algunos de los padres de sus estudiantes
- Tiene dificultades para comunicarse con algunos de sus estudiantes
- Piensa que no está realizando un buen trabajo

¿Cuáles estrategias ha utilizado?

- Hablar con la madre
- Encontrar a un traductor

¿Qué puede hacer para obtener la participación de estas familias?

- Obtener ayuda para hacer rótulos, tablas y gráficos en ruso y vietnamita, así como en español e inglés
 - Invitar a los padres (tal vez por medio de un traductor) a leer una historia, cantar una canción u ofrecerse como voluntario en el salón de clases
- ▶ Una vez que hayan terminado de llenar la tabla, pida reacciones al grupo, utilizando preguntas de sondeo:

¿Cómo han cambiado las metas de Anna? ¿Cuáles han permanecido igual?

- ▶ Esta actividad proporciona una oportunidad a los participantes para reflexionar acerca de cómo su papel puede modificarse según las necesidades de sus estudiantes. En este caso, Anna todavía está comprometida con el apoyo a sus estudiantes, pero ahora tiene un salón de clases multilingüe con más idiomas y culturas para aprender e incluir.

¿Cómo podría Anna implementar algunas de las estrategias que utiliza para apoyar a niños y familias hispanohablantes, para a su vez brindar apoyo a los niños y familias que hablan ruso y que cuentan con otros contextos lingüísticos y culturales?

► Esta pregunta impulsa a los participantes a considerar cómo pueden utilizar sus fortalezas para tender la mano a familias y niños con un origen lingüístico diferente al suyo. Anna puede usar algunas frases clave en cada idioma, invitar a los padres a compartir su idioma y cultura con la clase y tener a la vista rótulos impresos en los idiomas de las familias. Ya realiza esto con el idioma español.

¿Debe Anna preocuparse por tener tantos idiomas en el salón de clases?

► Esta pregunta se aborda la inquietud que tienen algunos maestros sobre la inclusión de los idiomas de los niños en el salón de clases. No obstante, Anna puede depender del inglés como el lenguaje común para todos (aunque sea un lenguaje emergente) a la vez que proporciona apoyo para los otros idiomas.

Para la Historia B:

¿Cuáles son las metas de Alicia?

- Saber que está desempeñando un buen trabajo
- Conectarse con los padres
- Ayudarle a Miguel a aprender a hablar
- Ayudar a los niños a aprender inglés
- Ayudar a los niños a aprender a leer y escribir
- Tener un salón de clases que funcione bien

¿Cuáles desafíos está enfrentando?

- Tiene problemas para comunicarse con algunos de los padres de sus estudiantes
- Tiene problemas para comunicarse con algunos de sus estudiantes
- Piensa que no está desempeñando un buen trabajo

¿A cuáles estrategias se ha recurrido?

- Usar frases en español
- Conseguir ayuda de la auxiliar
- Darle atención extra a Miguel

¿Qué puede hacer para obtener la participación de estas familias?

- Establecer contacto con la asociación comunitaria latina para obtener ayuda con la traducción
- Formar alianzas con los otros maestros, pedir más apoyo del centro
- Invitar a los padres (tal vez mediante un traductor) para leer un cuento, cantar una canción u ofrecerse como voluntarios en el aula

► Una vez que hayan completado la tabla, pida las reacciones al grupo, utilizando preguntas de sondeo:

¿Cómo han cambiado las metas de Alicia? ¿Cómo han permanecido iguales?

► Esta actividad proporciona una oportunidad a los participantes para reflexionar acerca de cómo su papel puede modificarse según las necesidades de sus estudiantes. En este caso, Alicia todavía sigue teniendo el compromiso de apoyar a sus estudiantes, pero ahora tiene un salón de clases multilingüe con más idiomas y culturas para aprender e incluir.

¿Cómo podría Alicia fortalecer los lazos con los padres latinos de su clase?

► Esta pregunta impulsa a los participantes a considerar cómo pueden utilizar sus fortalezas para tender la mano a familias y niños con un origen lingüístico diferente. Anna puede utilizar algunas frases clave en español, invitar a los padres a compartir su idioma y cultura con la clase, y tener a la vista rótulos impresos en español. Todavía podrá tener un salón de clases con mucha lectura y escritura.

¿Debe preocuparse Alicia por el hecho de que los niños hablan español entre sí?

- ▶ Esta pregunta tiene que ver con una preocupación que tienen algunos maestros acerca de la inclusión de los idiomas de los niños en el salón de clases. No obstante, Anna puede depender del inglés como lengua común para todos (aunque sea un lenguaje emergente) a la vez que sigue proporcionando apoyo para los otros idiomas.

Transición al Ejercicio 3

Ofrezca a los participantes un puente que logre la transición desde el punto de enfoque de la historia hacia las estrategias que podrían utilizar en su práctica diaria. Aliente a los participantes a mantenerse en contacto con los sentimientos y pensamientos de la historia para reflexionar sobre lo que puede hacer que las relaciones con niños y padres se sientan especialmente importantes o significativas en sus propias prácticas.

"Hemos considerado las relaciones entre los maestros y los padres utilizando una historia. En la siguiente actividad, vamos a hablar acerca de algunas estrategias que podríamos utilizar en nuestras propias prácticas, pero deseo que tengan la historia presente".

Ejercicio 3: **Cómo obtener la participación de los padres que hablan diversos idiomas**

El Ejercicio 3 proporciona la oportunidad para reflexionar acerca de cómo obtener la participación de todas las familias y apoyar múltiples idiomas en el salón de clases, incluyendo todos los lenguajes y culturas.

- ▶ Coloque en la pared dos hojas de papel blanco. Una tiene el encabezado que dice: "Es fácil trabajar con los padres de niños DLL cuando..." y en la otra dice: "Es difícil trabajar con los padres de niños DLL cuando..." Puede pedir que los maestros escriban directamente en las hojas, o que generen ideas durante una discusión en el grupo grande. Los participantes deben sentirse en libertad de basar sus comentarios en sus experiencias personales como maestros y padres y en la historia.
- ▶ Una vez que tenga varias ideas por cada tema, distribuya el Material de apoyo 2. Léalo en voz alta con los participantes. Pida que marquen con un asterisco en el Material de apoyo las estrategias que parecen ser especialmente útiles. Divida los participantes en grupos pequeños de 3 o 4 personas y pídale identificar cuáles estrategias en particular podrían ayudar con las situaciones de reto que acaban de identificar. Además, pídale que comenten sobre las estrategias contenidas en el material de apoyo que ya han intentado o que han considerado poner en práctica.
- ▶ Finalmente, aliente además a los maestros a compartir otras estrategias que les han dado buen resultado a ellos.
- ▶ Al término de la discusión en grupos pequeños, solicite que una persona de cada grupo resuma las estrategias que hayan discutido. Pida a los participantes compartir sus ideas con el grupo entero y anote las nuevas estrategias en una hoja de papel blanco rotulada: "Estrategias para trabajar con los padres de niños DLL".

Estrategias para el líder del taller: Utilización de los Materiales de apoyo

El Material de apoyo 2 ofrece estrategias a utilizar cuando trabaje con padres de diversos idiomas y culturas. Usted debe integrar este contenido a través de la capacitación además de revisar las estrategias punto por punto a la conclusión de la capacitación.

También es importante que los participantes tengan la oportunidad de plantear preguntas sobre estas estrategias. Usted puede decidir:

- Indagar con los participantes si tienen preguntas a lo largo de la capacitación y ofrecer respuestas de inmediato.
- Pedir que los participantes esperen hasta el final de la capacitación para formular sus preguntas y entonces responderlas durante una sesión de preguntas y respuestas.

En todo caso, los participantes deben partir de la sesión de capacitación con la certeza de que sus preguntas han sido contestadas.

Tal vez los participantes sientan la necesidad de tratar la situación de padres específicos. A pesar de que este aprendizaje basado en las experiencias debe alentarse, es importante recordar a los participantes que los nombres y los detalles que identifiquen a una familia específica deben ser considerados información confidencial y que el compartir este tipo de datos específicos debe realizarse de acuerdo con la política del programa tocante a la confidencialidad.

Material de apoyo 1

Estrategias para obtener la participación de las familias de diversos idiomas

- ▶ Indague cuáles son los orígenes lingüísticos y culturales de las familias de su salón de clases, incluyendo las expectativas que tienen sobre el uso del lenguaje de sus hijos.
- ▶ Invite a los padres a observar a sus hijos en su salón de clases.
- ▶ Utilice comunicación verbal y no verbal con los padres que no hablan con fluidez el idioma de usted.
- ▶ Aprenda algunas palabras o frases de los idiomas hablados por las familias de los niños de su clase.
- ▶ Establezca relaciones con integrantes bilingües de la comunidad, así como con los niños y sus familias.
- ▶ Invite a familias y miembros de la comunidad a compartir actividades, alimentos y vocabulario de la cultura del país de origen del niño.
- ▶ Aliente a los niños a hablar sus lenguas maternas con los compañeros de clase que hablan el mismo idioma.
- ▶ Pregunte a las familias y miembros de la comunidad cómo se pronuncian y escriben las palabras en los idiomas maternos de las familias de su salón de clases.
- ▶ Nombre y etiquete los objetos, espacios y rutinas del salón de clases verbalmente y con letra impresa en inglés y con el vocabulario de los otros idiomas de los niños y familias de su clase.
- ▶ Escriba el nombre de cada niño, los colores básicos y los números de uno a diez en el sistema de escritura de los idiomas hablados por las familias de su salón de clases, de ser posible.
- ▶ Tenga discusiones con las familias acerca del bilingüismo y la importancia de desarrollar intencionalmente todos los idiomas del estudiante.
- ▶ De ser posible, ponga a la disposición de los niños y las familias libros, canciones y otros recursos en los lenguajes hablados por las familias en el salón de clases, para que los pueda utilizar y pedir prestados.
- ▶ Involucre a los padres en el aprendizaje de sus hijos en el salón de clases, compartiendo con ellos sus temas de aprendizaje e invitándoles a compartir vocabulario sobre esos temas en sus idiomas nativos. Además, aliéntelos a apoyar este aprendizaje, liderando alguna actividad en el salón o continuando el aprendizaje hablando del tema en casa.

Conjuntar todas las cosas al final de la capacitación es un paso importante para todos. A medida que el taller se acerca a su término y los integrantes se sienten cansados, puede ser tentador pasar por alto este paso. Hágales saber a los participantes que saldrán del taller a tiempo, pero que quiere tomarse unos minutos para cerrar el ciclo.

1. Repase los conceptos clave.

- ▶ Ahora nuestros salones de clases incluyen a niños cuyos padres hablan múltiples idiomas y que provienen de diversas culturas.
- ▶ Aunque no sea posible lograr la fluidez en todos los idiomas, podemos recurrir a estrategias para establecer un acercamiento con los padres cuyos lenguajes y culturas desconocemos.
- ▶ Podemos invitar a los padres a leer historias, cantar canciones y servir como voluntarios en el salón de clases, aunque no tengamos un idioma en común.
- ▶ Podemos involucrar a los padres en actividades escolares que no requieren un alto nivel de inglés para tomar parte en ellas.
- ▶ Podemos cerciorarnos de que los padres vean que utilizamos su idioma en el salón de clases, enlistándolos para hacer rótulos para los objetos del salón, escribir en su idioma los números del 1 al 10, los días de la semana, los meses y las estaciones, o tal vez enseñar a la clase a pronunciar saludos en su lenguaje.
- ▶ Podemos aprender información acerca de los padres de los niños que nos permitirá establecer una relación con ellos que facilita el aprendizaje de su hijo.
- ▶ Tal vez tengamos que utilizar muchos servicios comunitarios para comunicarnos con los padres, incluyendo a traductores, materiales escritos en múltiples idiomas, grupos comunitarios y colegas bilingües o multilingües.

En conclusión –Asegúrese de generar una lluvia de ideas en ese punto con los maestros, sobre cualquier tema que no se haya tratado, lo que nos faltó y anótelas en el resumen. Los maestros hablan entre sí y aprenden los unos de los otros.

2. Es importante que los participantes terminen la capacitación con un entendimiento de los conocimientos y habilidades que pueden llevarse de esta experiencia. Después de compartir los mensajes del Material de apoyo 2, el líder del taller puede preguntar al grupo cómo piensan que podrían obtener la participación de padres y familias que hablan diversos idiomas.

3. Termine con una nota positiva. Recuerde a los miembros del grupo que este taller es el primer paso para lograr la participación de las familias cuya lengua y cultura pueden ser distintas a las de ellos. Aliente a los participantes a utilizar los ejercicios y estrategias como una vía para pensar nuevamente cómo llevan a cabo las prácticas del salón y aliente a los supervisores a seguir dando seguimiento con los equipos docentes acerca de las estrategias propuestas durante la capacitación.

4. Exprese su agradecimiento. Hágale saber al grupo lo mucho que agradece su tiempo y arduo trabajo. Deles las gracias por compartir sus ideas y por estar dispuestos a pensar juntos en el cambio.

5. Póngase a disposición de los participantes. Después de la capacitación, esté dispuesto a contestar preguntas y a responder a cualquier inquietud de manera permanente. Si el líder del taller no puede estar disponible, deberá asignarse a un miembro del personal del centro para desempeñar ese papel y esto deberá ser anunciado al final de la capacitación.

6. Recoja la lista de asistencia y la hoja de evaluación. Pida a los participantes que firmen la lista de asistencia y que llenen la hoja de evaluación. Recuerde a los participantes que los formularios son anónimos y se solicitan con el propósito de mejorar las capacitaciones futuras. Durante ese tiempo, sería deseable que ponga el título y la fecha en los materiales de trabajo del grupo grande para que pueda guardarlos para referencia futura.

La extensión del aprendizaje y el apoyo de nuevas habilidades

Con el objeto de extender el contenido del taller y reflejarlo en un cambio en las habilidades y comportamientos profesionales, el líder del taller y los administradores deberían considerar estas actividades de seguimiento:

Proporcione supervisión de apoyo para los individuos y los equipos. La supervisión tanto individual como grupal es el tiempo ideal para reflexionar sobre las estrategias para obtener la participación de las familias cuya lengua y cultura son diferentes a las de ellos.

Implemente la observación en el aula y el apoyo de servicios sociales: Las observaciones regulares y la retroalimentación pueden ayudar a los supervisores y al líder del taller a apoyar los esfuerzos del miembro del personal para poner en práctica las estrategias presentadas durante esta capacitación. El cambio requiere de tiempo, así es que comenzar con pasos pequeños y llevar un registro de cualquier cambio o logro puede fomentar la confianza de los miembros del personal.

Diseñe planes de acción. Retos como los que se presentan en esta capacitación requieren bastante reflexión y planificación para superarlos. En lugar de solamente proponer sugerencias, los supervisores o los líderes de los talleres deben trabajar con personas y equipos para documentar sus ideas junto con los consejos de los supervisores y asesores. Tales reflexiones pueden dar lugar a un plan en el cual todos pueden invertir sus esfuerzos.

Reflexiones para el líder del taller

El líder del taller debería tomarse el tiempo para analizar la experiencia de la capacitación una vez que ha concluido, para leer y contabilizar todas las hojas de evaluación y analizar los resultados. Algunas de las preguntas adicionales a considerar son:

¿Estaba preparado? ¿Tenía todos los materiales que necesitaba? ¿El salón de entrenamiento era el adecuado? ¿Me sentía seguro con el tema?

¿La capacitación se dio como la había imaginado? ¿Respondió el grupo de la manera en que pensé que lo harían? ¿Hubo sorpresas? ¿Hubo elementos de la capacitación que se dieron especialmente bien?

¿Estaban los participantes involucrados en la dinámica? ¿El tamaño del grupo parecía apropiado? ¿Quién parecía lo suficientemente cómodo compartiendo su manera de pensar con el grupo? ¿Quién no parecía cómodo? ¿Sé la razón? ¿Me dio la sensación de que los participantes entendieron los ejercicios y materiales? ¿Quién estuvo presente y quién faltó el día de hoy? ¿Debo dar seguimiento con alguien inmediatamente?

¿Cuáles fueron algunos de los temas tratados por las personas en esta capacitación? ¿Hubo un grupo de temas comunes entre las respuestas y la discusión? ¿Alguno de esos tópicos constituyó una sorpresa? ¿De qué manera puedo usar esos tópicos en capacitaciones futuras para hacer los ejercicios más efectivos?

¿Qué hubiera mejorado esta capacitación? En retrospectiva, ¿qué podría haber hecho de manera distinta? ¿Por qué? ¿Cómo puedo usar esa información para hacer la siguiente capacitación aún más exitosa, si cabe?

¿Aprendí algo nuevo de esta capacitación? ¿Qué aprendí? Además de la información nueva en cuanto al tema de la capacitación, ¿adquirí nuevos conocimientos sobre el grupo o de las personas del grupo en capacitación? ¿Aprendí algo nuevo sobre mí mismo como líder del taller?

Evaluación del Taller

Título del taller:

Cómo Obtener la Participación de Familias de Diversos Idiomas y Culturas

Lugar _____ Fecha _____

Por favor, indique el nivel en el que se lograron los objetivos siguientes:

	Excelente	Muy bueno	Bueno	No muy bueno
Objetivo 1: Tener una mejor comprensión de la importancia de lograr la participación de las familias en Head Start que tienen diferentes orígenes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Objetivo 2: Aprender algunas estrategias prácticas a utilizar cuando intenta obtener la participación de las familias cuya lengua y cultura son distintas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Objetivo 3: Adquirir la confianza necesaria para lograr un acercamiento con los padres que hablan otro idioma	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	Excelente	Muy bueno	Bueno	No muy bueno
Opinión general del taller:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Utilidad de la información presentada:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Utilidad de las actividades del taller:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Creatividad de las actividades del taller:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Conocimiento del capacitador respecto al tema:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Estilo de presentación del capacitador:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

¿Hay algo que le gustaría aprender que no se presentó en este taller?

¿Le gustaría que se ofrecieran más capacitaciones que amplíen este tema? Sí No (Encierre en un círculo)
Me gustaría más capacitación sobre:

Comentarios adicionales:

Recursos adicionales

Los recursos adicionales se encuentran disponibles en su totalidad en el sitio:

www.childrenshospital.org/familyconnections

Artículos cortos para el personal:

Una Mejor Comunicación con los Padres: ¿Qué digo cuando uno de los padres me dice algo difícil?

Los Beneficios y los Retos de Establecer Vínculos con los Padres

Una Mejor Comunicación con los Niños: Cómo responder a los temas difíciles

Crianza, Depresión y Esperanza: Cómo tender la mano a las familias que enfrentan adversidades

Cómo Entender la Depresión a través de las Culturas

Artículos cortos para los padres:

La Autorreflexión en la Crianza: El apoyo a través de los tiempos difíciles

La serie de *Cuéntame un cuento* del 2011 fue desarrollada por el proyecto Family Connections en el Children's Hospital Boston, producido con el respaldo del proyecto Tulsa Children's Project, patrocinado por la fundación *George Kaiser Family Foundation*, el Centro del niño en desarrollo de la Universidad de Harvard, La fundación *A. L. Mailman Family Foundation*, y una subvención para el Proyecto de Innovación y Mejoramiento de la Oficina Nacional de Head Start, la Administración para Niños y Familias, el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU.



Los autores de *Cómo Obtener la Participación de Familias de Diversos Idiomas y Culturas* son Jennifer DiBara Crandell, Monica Yudron, Russell H. Carlock, Catherine Snow, Emily Potts Callejas, Catherine Ayoub y William R. Beardslee. A los autores les gustaría extender un reconocimiento a John Hornstein por sus contribuciones a la edición de la serie *Cuéntame un cuento*. Asimismo, a los autores les gustaría extender un reconocimiento a Mary Watson Avery y Caroline Watts, por sus contribuciones a la conceptualización de la guía para la serie. © Children's Hospital Boston 2011. Todos los derechos reservados.